

## LINGUA INGLESE A

### **Brano da tradurre in italiano (per i candidati con Inglese Lingua A)**

Only dead people are allowed to have statues, but I have been given one while still alive. Already I am petrified. This statue was a small token of appreciation for my many contributions, said the citation, which was read out by Aunt Vidala. She'd been assigned the task by our superiors, and was far from appreciative. I thanked her with as much modesty as I could summon, then pulled the rope that released the cloth drape shrouding me; it billowed to the ground, and there I stood. We don't do cheering here at Ardua Hall, but there was some discreet clapping. I inclined my head in a nod. My statue is larger than life, as statues tend to be, and shows me as younger, slimmer, and in better shape than I've been for some time. I am standing straight, shoulders back, my lips curved into a firm but benevolent smile. My eyes are fixed on some cosmic point of reference understood to represent my idealism, my unflinching commitment to duty, my determination to move forward despite all obstacles. Not that anything in the sky would be visible to my statue, placed as it is in a morose cluster of trees and shrubs beside the footpath running in front of Ardua Hall. We Aunts must not be too presumptuous, even in stone. Clutching my left hand is a girl of seven or eight, gazing up at me with trusting eyes.

## LINGUA INGLESE B

### Brano da riassumere in italiano (per i candidati con Inglese Lingua B)

In the relatively new field of trauma studies, catastrophic events that afflicted entire populations and cultures – wars, ethnic genocides, the Jewish Holocaust, slavery – have been vivisected, scrutinized, and assessed in relation to the dire implications on those communities. While for many of these events, historians and analysts have sufficient data to reconstruct, evaluate, and recreate the palimpsest of human suffering, the transatlantic slave trade is still constructed mostly out of imagination rather than from the surviving sparse, censored and unilateral accounts. By and large, the Middle Passage stands as both a prelude to and also a metonym for slavery. The metonym for the Middle Passage itself, the slave ship, that “ghost ship sailing on the edges of modern consciousness,” as Markus Rediker labels it, as well as its microcosm and history, is still insufficiently known (2012, 13). Rediker decries the imbalance between the mercantile accounting and the narrative accounting of the slave trade, observing that even if “excellent research” has been done on the “origins, timing, scale, flow, and profits of the slave trade,” there was, at the time of his study, “no broad study of the vessel that made the world-transforming commerce possible” (2012, 10). The slaver’s heterotopia holds the key to understanding the Middle Passage and its unique dynamics. The slave ship constituted a place of exception from civilization, where social norms and moral or religious rules were suspended, where the crew could project desires and behaviours otherwise impermissible in their homeland, beyond sanction, and rarely chronicled. Of those who perished during the voyage, there is barely any chronicle beyond numbers and statistics.

\*Voyages on the Middle Passage were large financial undertakings, generally organized by companies or groups of investors rather than individuals. The "Middle Passage" was considered a time of in-betweenness for those being traded from Africa to America.

## LINGUA FRANCESE A

### Brano da tradurre in italiano (per i candidati con Francese Lingua A)

J'ai retrouvé ce journal dans deux cahiers des armoires bleues de Neauphle-le-Château.

Je n'ai aucun souvenir de l'avoir écrit.

Je sais que je l'ai fait, que c'est moi qui l'ai écrit, je reconnais mon écriture et le détail de ce que je raconte, je revois l'endroit, la gare d'Orsay, les trajets, mais je ne me vois pas écrivant ce Journal. Quand l'aurais-je écrit, en quelle année, à quelles heures du jour, dans quelle maison? je ne sais plus rien.

Ce qui est sûr, évident, c'est que ce texte-là, il ne me semble pas pensable de l'avoir écrit pendant l'attente de Robert L.

Comment ai-je pu écrire cette chose que je ne sais pas encore nommer et qui m'épouvante quand je la relis. Comment ai-je pu de même abandonner ce texte pendant des années dans cette maison de campagne régulièrement inondée en hiver.

*La douleur* est une des choses les plus importantes de ma vie. Le mot "écrit" ne conviendrait pas. Je me suis trouvée devant des pages régulièrement pleines d'une petite écriture extraordinairement régulière et calme. Je me suis trouvée devant un désordre phénoménal de la pensée et du sentiment auquel je n'ai pas osé toucher et au regard de quoi la littérature m'a fait honte.

## LINGUA FRANCESE B

### Brano da riassumere in italiano (per i candidati con Francese Lingua B)

#### À ARSÈNE HOUSSAYE

Mon cher ami, je vous envoie un petit ouvrage dont on ne pourrait pas dire, sans injustice, qu'il n'a ni queue ni tête, puisque tout, au contraire, y est à la fois tête et queue, alternativement et réciproquement. Considérez, je vous prie, quelles admirables commodités cette combinaison nous offre à tous, à vous, à moi et au lecteur. Nous pouvons couper où nous voulons, moi ma rêverie, vous le manuscrit, le lecteur sa lecture ; car je ne suspends pas la volonté rétive de celui-ci au fil interminable d'une intrigue superfine. Enlevez une vertèbre, et les deux morceaux de cette tortueuse fantaisie se rejoindront sans peine. Hachez-la en nombreux fragments, et vous verrez que chacun peut exister à part. Dans l'espérance que quelques-uns de ces tronçons seront assez vivants pour vous plaire et vous amuser, j'ose vous dédier le serpent tout entier.

J'ai une petite confession à vous faire. C'est en feuilletant, pour la vingtième fois au moins, le fameux *Gaspard de la Nuit*, d'Aloysius Bertrand (un livre connu de vous, de moi et de quelques-uns de nos amis, n'a-t-il pas tous les droits à être appelé *fameux* ?) que l'idée m'est venue de tenter quelque chose d'analogue, et d'appliquer à la description de la vie moderne, ou plutôt d'une vie moderne et plus abstraite, le procédé qu'il avait appliqué à la peinture de la vie ancienne, si étrangement pittoresque.

Quel est celui de nous qui n'a pas, dans ses jours d'ambition, rêvé le miracle d'une prose poétique, musicale sans rythme et sans rime, assez souple et assez heurtée pour s'adapter aux mouvements lyriques de l'âme, aux ondulations de la rêverie, aux soubresauts de la conscience ?

C'est surtout de la fréquentation des villes énormes, c'est du croisement de leurs innombrables rapports que naît cet idéal obsédant.

## LINGUA SPAGNOLA A

### Brano da tradurre in italiano (per i candidati con Spagnolo Lingua A)

De los numerosos cantares de gesta que debieron de existir en los primeros tiempos de nuestra literatura, el azar ha hecho que sólo conservemos dos, ambos protagonizados por el mismo personaje, Rodrigo Díaz de Vivar, un caballero castellano que existió realmente en el siglo XI, a diferencia de otros héroes medievales legendarios, como el rey Arturo o Roldán. Los árabes le llamaban, entre el temor y la admiración, «Cid Campeador», que quería decir algo así como «el señor de la guerra». El más tardío de los dos cantares, del siglo XIV, es las *Mocedades de Rodrigo*, dedicado a la juventud del héroe.

Más antiguo y mucho más importante es el *Cantar del Mío Cid*, compuesto en el siglo XII, aunque no sabemos si a principios o a finales del mismo. En la vivaz narración de las hazañas del héroe se mezclan hechos históricos [...] con otros episodios inventados [...]. El poema está, pues, a medio camino entre la leyenda y la historia y resulta en consecuencia bastante realista. Es cierto que la figura del héroe se exalta como modelo de guerrero y capitán, pero sus aventuras son siempre verosímiles y se insiste, además, en las cualidades humanas del personaje, como su respeto a los demás, su amor hacia su mujer y sus hijas o, incluso, su sentido del humor.

## LINGUA SPAGNOLA B

### Brano da riassumere in italiano (per i candidati con Spagnolo Lingua B)

Esto es una advertencia: ayer mismo me acosté teniendo 16 años y hoy me he despertado con más de sesenta. Quiero decir que la vida vuela. Ah, si de joven yo hubiera sabido que iba a envejecer y que me iba a morir, creo que hubiera vivido de otra manera. Lo que acabo de decir es una *boutade*, lo sé; pero, al mismo tiempo, es cierto que, con los años, llegas a un territorio, el de la vejez y la Parca merodeante, que antes nunca habías visto con verdadera claridad. Y entonces te dices: ah, cuánto tiempo perdido. Y no porque mi existencia me desagrade, al contrario, creo que ha sido y es muy intensa y que he hecho todo cuanto he querido hacer. Pero con qué nervios, de qué forma tan atormentada o tan aturullada, cuántas veces he vivido con el cuerpo aquí y la cabeza en otra parte. Por no hablar de la cantidad de tiempo y de energía perdidos en tonterías, como, por ejemplo, en crearme fea a los 18 años (cuando estaba más guapa que nunca), o en reconcomerme de angustia temiendo no estar a la altura en algún trabajo. Por eso, repito: si yo hubiera sabido que iba a envejecer y que me iba a morir, hubiera vivido de otra manera.

Todo esto viene al hilo, claro está, del cambio de año. Esto del calendario no es más que una convención, pero cómo remueve y cómo escuece. En estas fechas es imposible no dedicar siquiera un minuto a sentir el viento del tiempo contra la cara, a revisar someramente el pasado, a preguntarte sobre tu futuro. Acabo de leer un libro extraordinario que viene bien para acompañar estas congojas. Se trata de *Instrumental: memorias de música, medicina y locura*, de James Rhodes. El británico Rhodes tiene una biografía totalmente improbable. Por ejemplo, es pianista, un buen concertista. Sin embargo, empezó a estudiar piano mal y tarde, y luego lo dejó por completo durante 10 años hasta retomar la música en sus veintimuchos. No creo que haya habido en el mundo un caso así. Si abandonas un instrumento de ese modo, simplemente no es posible ser un músico de esa calidad. Pero él lo es. He aquí su primer milagro. [...] Aviso a navegantes para sortear los escollos de este año: recordemos que, como prueba Rhodes, siempre hay futuro. Nunca seremos tan jóvenes como hoy y la vida se conquista día a día.

## LINGUA TEDESCA A

### Brano da tradurre in italiano (per i candidati con Tedesco Lingua A)

#### Arme Leute

1846 veröffentlichte Dostojewski seinen Roman *Arme Leute*, und alle Russen, die lesen konnten, haben ihn verschlungen. Seine eindringliche Art, Menschen in schwierigen Lebenslagen zu beschreiben, traf das Lesepublikum ins Herz. Dostojewski stellte seine Helden bloß, die sich selbst und andere unsäglich quälten, stets das Gute wollten und Dummes taten. Sie litten, sie fielen, sie entsetzten und leuchteten, und manchmal taten sie alles gleichzeitig.

Zu seiner Zeit war Dostojewski ein „kontroverser Schriftsteller“, ein Spalter. Dementsprechend war die Meinung der Kritiker bezüglich seines Schaffens extrem geteilt. Vernichtende Rezensionen erschienen neben Lobgesängen, die den jungen Autor in den Himmel priesen. „Ein neuer Gogol! Gesegnet ist ein Land, das solche Schriftsteller hervorbringt!“, [...] schrieben die einen. „Dieser Mann ist ein lebender Skandal, der die russische Seele in eine Tabakkiste packen will. Klein und schmutzig ist seine Welt. Er möchte uns weismachen, ganz Russland würde nur aus saufenden Beamten, verrückten Studenten und sich langweilenden Hausfrauen bestehen. Diese Prosa wirkt wie ein öder Albtraum nach einem zu fettem Abendbrot. Man kann nicht schlafen und will die Mahlzeit am besten schnell wieder auskotzen“, schrieben die anderen. [...]

## LINGUA TEDESCA B

### Brano da riassumere in italiano (per i candidati con Tedesco Lingua B)

Im Spätfrühling 2004 machte ich mich von Rom nach Syrakus auf, um mir die Aufführung einer antiken Tragödie anzuschauen, die mich wegen der Neuartigkeit und Eigenwilligkeit der Inszenierung sehr interessierte und deshalb auch ein gewisses Aufsehen in der Presse erregt hatte. [...] Kaum hatte ich das Hotel betreten, erlebte ich eine unangenehme Überraschung. In der Empfangshalle erwartete mich ein Mitarbeiter eines lokalen Fernsehsenders mit entsprechender Kameraausrüstung. [...] Der Journalist befragte mich über meinen neuen Roman und setzte mich freundlicherweise davon in Kenntnis, dass das Fernsehinterview mit mir schon am selben Abend ausgestrahlt werde. [...]

Am nächsten Morgen erhielt ich einen Anruf von einer unbekanntem jungen Frau. Sie erklärte mir, sie habe aus dem Fernsehinterview mit mir erfahren, dass ich in der Stadt sei; sie studiere an der Universität Catania Literaturwissenschaften und stehe kurz vor dem Abschluss ihrer Examensarbeit über einen meiner historischen Romane, *König Zosimo*. Ich brachte es nicht fertig, ihre Bitte abzulehnen. Sie erwies sich zwar als eine angenehme und intelligente junge Frau, nahm mich aber trotzdem für mehr als zwei Stunden in Beschlag. Ich hatte gerade noch Zeit für ein kleines Mittagessen und eine halbstündige Siesta, dann musste ich mich auch schon auf den Weg ins Theater machen. [...]



## LINGUA RUSSA B

### Brano da riassumere in italiano (per i candidati con Russo Lingua B)

Говорили, что на набережной появилось новое лицо: дама с собачкой. Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут, тоже стал интересоваться новыми лицами. Сидя в павильоне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, невысокого роста блондинка, в берете. И потом он встречал ее в городском саду и на сквере по нескольку раз в день. Она гуляла одна, всё в том же берете; никто не знал, кто она, и называли ее просто так: дама с собачкой.

«Если она здесь без мужа и без знакомых, — соображал Гуров, — то было бы не лишнее познакомиться с ней».

Ему не было еще сорока, но у него была уже дочь двенадцати лет и два сына-гимназиста. Его женили рано, когда он был еще студентом второго курса, и теперь жена казалась в полтора раза старше его. Это была женщина высокая, с темными бровями, прямая, важная, солидная и, как она сама себя называла, мыслящая. Она много читала, называла мужа не Дмитрием, а Димитрием, а он втайне боялся ее и не любил бывать дома. Изменять ей он начал уже давно, изменял часто и, вероятно, поэтому о женщинах отзывался почти всегда дурно, и когда в его присутствии говорили о них, то он называл их так: — Низшая раса!

تشبه شبه جزيرة إيطاليا الحذاء الطويل في شكلها، حيث تمتد داخل البحر الأبيض المتوسط من جنوب أوروبا. وهي تجاور من الشمال فرنسا، وسويسرا، والنمسا، ويوغوسلافيا (سابقًا). ولإيطاليا جزيرتان تابعتان لها هما سردينيا وصقلية، كما توجد في أراضيها دولتان مستقلتان هما: دولة مدينة الفاتيكان في روما، وجمهورية سان مارينو.